

Bibliothek
der
Hochschule für Musik

KODÁLY ZOLTÁN
MEGKÉSETT MELÓDIÁK

Op. 6

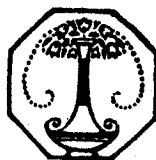
SIEBEN GESÄNGE

VON

ZOLTÁN KODÁLY

Op. 6

TEXTÜBERSETZUNG VON B. SZABOLCSI



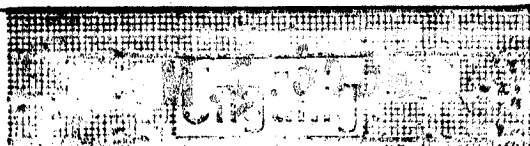
Bücherei
der
staatl. Hochschule für Musik
Köln

E / 767


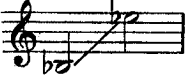
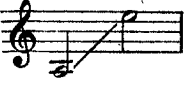
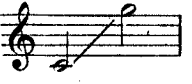
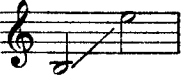


AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN / DROITS D'EXÉCUTION RÉSERVÉS

UNIVERSAL-EDITION A.-G.

WIEN COPYRIGHT 1923 BY UNIVERSAL-EDITION NEW YORK



Tartalom. Inhalt.

- | | | | |
|----------------------------------|--------------------------------|--------------|---|
| 1. Magányosság..... | Einsamkeit..... | (Berzsenyi.) |  |
| 2. Levéltöredék barátnémhoz..... | Brieffragment an die Freundin. | (Berzsenyi.) |  |
| 3. Az élet dele..... | Am Zenith des Lebens..... | (Berzsenyi.) |  |
| 4. A tavasz..... | Der Frühling..... | (Berzsenyi.) |  |
| 5. Búsan csörög a lomb..... | Braust der traurige Wald.... | (Kölcsey.) |  |
| 6. Elfojtódás..... | Tränenlos..... | (Kölcsey.) |  |
| 7. A'farsang búcsúszavai..... | Faschings Abschied..... | (Csokonai.) |  |

Magányosság. Einsamkeit.

(Berzsenyi. 1776 - 1836.)

Bibliothek
der
Hochschule für Musik.
Zoltán Kodály, Op. 6.

Ének. Gesang. Grave. (♩ = 63-66.) *p molto tenuto*

É - gi csen - des - ség fe - de - ző ho - má - lya
Stil - le Ruh' und himm - li - sche kla - re Won - ne,

Zongora. Klavier. *p ma sonoro*

rallent. *f largamente* *a tempo*

Leng re - ád, ó szent E - gye - dül - va - ló - ság!
Hüll' dich ein und seg - ne dich, o Al - lein - sein!

mp *mf* *pp*

p *sostenuto*

Szi - ve - met bé - kes ke be - led - be in - ti Má - gu - si vesz - sződ,
Wo die Not glück - se - li - ge Träume mil - dern, Ma - gi - sche Zau - ber,

a tempo, poco a poco più mosso *p*

Má - gu - si vesz - sződ. A - vi -
Ma - gi - sche Zau - ber. Für - die

cresc.

cresc.

lág lár - más vi - ga - dó he - lyé - ről, Mint az
Welt so frem - de, so müd ge - wor - den, Kehr ich

pesante

el - fá - radt u - ta - zó, pi - heg - ve té - rek er - nyőd - hez, s fe - je - met le -
heut bei dir wieder ein, du nimm mich auf in Trost und Ru - he die See - le

Tempo I (ma sostenuto).

rallent. *dolce*
pp

haj - tom Lány mo - ha - id - ra, Lány mo - ha -
wie - gend, Son - ni - ge Hö - he, Son - ni - ge

p *pp* *p* *ppp*

a tempo

id - ra.
Hö - he.

pp *ppp*

* Hier und in ähnlichen Fällen gilt das Zeichen) nur für den ungarischen Text.

2.

Levéltöredék barátnémhöz. Brieffragment an die Freundin.

(Berzsenyi.)

Moderato. (♩ = 88.) *p parlando*

Ne kér - dezd, ba - rát - ném, (?)
Fra - ge mich nicht, wie der

pp

mint töl - töm i - dő - met, Tá - vol - lé - ted a - latt kedvem mi - ben le - lem
Lauf mei - ner Ta - ge sei, Was mich freu - et, seit du, Lieb - ste, weit von mir,

poco rinf.

espress. poco sostenuto

Tu - dod, el - vesz - tet - tem é - des e - nyel - gö - met,
Mit dir ist ja al - le sü - be Lust ver - lo - ren,

sf *mf* *p*

p *dim.*

Tudod, magam vagyok, mert te nem vagy ve-lem.
 Mit dir al - le Wör - me und das Glück von damals.

dim. *pp*

Red.

a tempo *p*

Le fes - tem szü - re - tem est - vé - li ó - rá - it. Ha már cse - lé - di - met
 Hö - re denn: wenn auf dem Weinberg der Abend glüht Und wenn all mein Haus und

p

dim.

nyú - god - ni e - resz - tem, És csak a - lig hal - lom a vig - ság lár - má - it,
 Hof schon zur Ruh gekehrt, Tief gedämpft dringt nur die fer - ne Lust zu mir,

dim.

poco accel. *rit.*

Agg di - ó - fám a - latt tü - ze - met gerjesztem.
 unterm alten Bau - me lodert mein Feuer auf.

10 *10* *10*

Red.

a tempo

Lep-lem - be bur - kol - va Kön-yö-kem-re dú - lök,
 Da ruh' ich ein - gehüllt, un-be-wegt und ein - sam,

p

ka-nó.czom pis - lo - gó láng-ja-it szem - lé - lem
 starrend in's trü - be Licht un - ru - hi - ger Flammen.

dim. *pp*

Poco a poco più mosso.

tenuto
 A kép - - - ze -
 In Träu - - - me

cresc.
sempre

(♩ = 100-104.)
sempre cresc.

lő - - dé - sek ál - - má - ba me - rű - - lök, S a
 wiegt mich das weh - - mü - ti - ge Seh - - nen, Es

f

f *largamente* *dim. e ritard.*

lel - ke - se - dés - nek szent ó - rá - it é - lem.
 strömt die Be - geist - rung hei - lig - schöner Stunden.

dim.

a tempo *rallent.*

pp *p* *mp*

Tempo I. *pp*

Az ő - szi bo - gár - nak bú - son - gó hang ja - i
 Die Stim - me der A - bend - gil - len, wie Herbst - ge - läut,

pp

cresc. *cresc.*

Fel - köl - tik lel - kem - nek min - den ér - zé - se - it, S az
 Weckt al - le hei - Ben Ge - füh - le der See - le auf, Dein

cresc. *(pp)*

cresc.

em - lé - ke - zet - nek rep - de - ző
 luf - ti - ger Flü - gel, und dein Trost, Er

ed accelerando

szár - nya - i Visz - sza hoz - zák
 in - ne - rung, Brin - gen mir die

sempre più

él - tem el - tűnt
 Son - ne sel' - ger

al

ö - rö - me - it.
 Jah - re zu - rück.

cresc.

Meno mosso. (♩ = 58-60.)

(♩ = 88.)

pp

É - le - tem ké - pe ez. Már el - est - vé -
Dies mei - ner Ta - ge Lauf. Wie nah schon der

poco sost.

led - tem, Bé - bo - rult az é - let vi - dám ál - or - czá - ja!
A - bend! Wie doch al - ler Glanz gar bald so trüb ge - wor - den!

Tranquillo. (♩ = 66.)

Még két mú - la - tó - társ
Nur zwei Nacht - ge - fähr - ten

p espress.

van ég - ren mel - let - tem:
hal - ten die See - le wach:
A
Die

sze. lid sze. re. lem ham. va. dó szik. rá. ja,
 sanf. - te Lie. be. glüht ver. glimmend im A. bendschein

pp S búš *ritard.*
 Und weit *klings* me. lan. cho. li. ám
 me. lan. cho. lisch aus

più sostenuto molto espr.
 Das szo. mor. gó nó. tá. ja.
 Lied mei. ner Trau. rig. keit.

cresc.

p pp p pp

3.

Az élet dele. Am Zenith des Lebens.

(Berzsenyi.)

Lento. (♩ = 72 - 69.)

p

m. g. Felhász él-tem nap-ja e-ged dél-pont-já-ra,
Du nahst dem Ze-nith schon, meine Le-bens-son-ne,

p

Ed.

cresc.

Ra-gyog-va om-lik rám fé-nyed hév su-gá-ra.
Noch krönt mich dei-ne Glut, dei-ne gold-nen Strahlen.

poco f

cresc.

p

S ah, tu-dom! Va-la-mint föl-ért szép
Wohl weiß ich: Ob du auch hoch und herr-lich

f

p

f

p

de - lé - re, Szint - oly gyor - san le - száll nyú - go - vó he -
ste - hest, Na - he ist der A - bend, trü - bes Un - ter -

p

lyé - re Ha - nyat ló pá - lyád!
ge - hen, Bald sinkst du nie - der!

pp

(non arp.)

3

mf *cresc.*

Nem volt ek - ko - rig is fel - hőt - len fu - tá - sod: De hamar
Wo dein Weg geführt, stiegen oft schwere Wol - ken auf: Doch zo - gen

sf *cresc.*

sostenuto
pp

fel de_rült rövid el - hu - nyá_sod. Csak a_zért
bald vor_bei al_le dü - stren.Schatten. Du hieltest

a tempo
cresc.

rej - te_zél né_ha fel - le - gekben, Hogy fá_tyolod a_lól _____ an_nál ked_ve.
kur - ze Zeit dein.Gesicht ver_borgen, Um al_le die Ne_bel _____ strahlend durchzu.

piu pp *cresc.*

seb_ben Mosolygjon or - czád.
leuchten Mit mildem Lä_cheln.

8.....: 8.....:

f *dim.* *p*

Più mosso. (♩ = 108)
rinf.

mp

Nem ad - tál szün - te - len tús - két - len
 Gabst du dem Le - ben auch nie vol - le

pp *rinf.* *p*

p

ró - zsa - kat, Nem len - get - tél min - dég lágy E - té - zi -
 Se - lig - keit, Sta - chel - frei - e Ro - sen, nie rest - lo - se

p sub. *cresc.*

poco string.

á - kat, De ad - tál víg el - mét,
 Freu - den, Doch gabst du fro - hen Sinn mir,

f

a tempo (♩ = 108)

p subito

e - rőt ba - rát - sá - got, An - - - gya - li ér - zés - sel
 Jugendkraft und treu - e Her - zen, Gol - - - de - ne Stun - den des

p subito, legato

tölt é - des ó - rá - kot Cyp - ris*) ö - lé - ben.
 Se - - - gens, der Herr - lichkeit, Gabst mir die Lie - - be.

f

cresc.

8.....

ff appass. sf sf dim. mf mp p

*) Ejtisd: Küprisz.

Tempo I.

Mit vár-jak ez - u - tán, nem lá - tom e - lő - re;
Was mich er - war - ten mag, hüllt tie - fer Ne - bel ein;

Könnyes szemmel né - zek a — múlt - ra sjö - vő - re:
Zu - kunft und Ver - gangenheit er - frag' ich schwer be - trü - bet:

An - nak ö - röme - it sír - - va em - le - ge - tem,
Mein entschwindenes Glück be - kla - - gen hei - ße Trü - nen,

rallent. *a tempo*

p

En - nek ko - mor ké - pét e - lő - re
 Ban - ge starr' ich in die Nacht meiner

ret - te - gem Sö - tét kö - dé - ben.
 Zu - kunft, Voll dünk - len Grau - ens.

pp *m.g.* *cresc.*

ff *mp* *p* *pp* *lunga*

Budapest 1913.

4.

A tavasz. Der Frühling.

(Berzsenyi.)

Con moto. ($\text{♩} = 88-84.$)

The piano introduction begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 88-84 beats per minute. The music starts with a forte (*f*) dynamic and a 'brillante' marking. The right hand features a melodic line with a 'm.d.' (moderato) marking, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The piece concludes with a fortissimo (*sf*) dynamic.

The first line of the song features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The lyrics are: "A ta - vasz ró - zsás ke - be - lét ki - Sieh, da naht der herr - li - che, neu - e". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: "tár - va, Száll a - Fröh - ling, Schwebt so". The piano accompaniment features a descending eighth-note line in the right hand and a similar pattern in the left hand. The piece ends with a fermata over the final note.

The third line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: "lá, lan - gyos le - ve - gón me - hold, schmücht won - ne - be - rausch - te". The piano accompaniment features a descending eighth-note line in the right hand and a similar pattern in the left hand. The piece ends with a fermata over the final note.

zónk - re,
Wie - sen,

cresc.

m.g.

Bal - zsa - mos für - jén Ze - phy - rek re
Lüf - te schau - keln, flüch - ti - ge Win - de

p

cresc.

p sub.

cresc.

pes - nek Sil - la - tot
wie - gen Se - gen - lig im

isz - nak.
A - ther.

ff

m. g. *p*

Al - ko - tó ae - thert le - hel a vi -
 Sieh, die Welt er - wach - te zu neu - em

pp

lág - ra,
 A - tem,

Mely - re a zárt föld ki - pi - hen - ve
 Sieh, wie be - grüßt ihn ü - ber - all die

éb - red;
 Er - de,

Szám - ta - lan lé - tek
 Sie - he die Kei - me,

mf *3* *3*

sub. p cresc. *f* *3* *3*

cresc.

le - kö - tött csi - rá - i S mag - va i kel - nek.
 wie sie nun be - rührt das Hei - li - ge Le - ben.

cresc. *3* *3* *3* *3*

Fló - ra zsen - gét nyujt mo - so - lyog - va
Grüßt ihn leuch - tend, präch - ti - ge neu - e

ff *trillo*

né - - - ki,
Blu - - - men,

8

meno f

Nyom - do - kin ró - zsák
Schmü - cket ihn strah - lend

8 *8*

sf *mf cresc.* *sf*

cresc.

s vi - o - lák fa - - - kad - - - nak,
Hy - a - cin - - - the, Ro - - - se,

8

sf

(d. = *Orff*)

fff

ff

A vi - dám Tré - - - fák,
 Tan - - - zet, ihr Freu - - - den,

Ö - rö - mek, Sze - - - rel - - - mek,
 Di - thy - ram - - - be - - - ju - - - belnd,

dim. e rallent.

Lejt - nek u -
 Fröh - li - che

Tempo I.

tá - na.
Rei - gen.

pp

p
Én is üd - vez - ló da - lo - mat ki -
Laßt nun auch dies fest - li - che Lied er -

ön - töm, S egy
klin - gen, Lieb - ste

p dolce
vi - rág - bim - bót tü - zök, é - des Em - mim,
Du, dir pflück te ich ei - ne Ro - se,

cresc. *p*

Gyen - - ge mely - lyed - - hez: va - la - mint te,
 Blüht sie uns, wie se - li - ge Ta - - ge,

Meno mosso.

oly so szép,
 schön,

cresc. *p*

pp *p*

S mint mi, mu - lan - dó.
 Und so ver - gäng - lich.

pp

Budapest 1913.

5.

Búsan csörög a lomb....

Braust der traurige Wald....

(Kölcsey. 1790-1838.)

Andante con moto. (♩. = 60.)

pp legato sempre

7

p

Bú - san
Braust der

csö - rög a lomb,
trau - ri - ge Wald,
Mert fú
Sturm - wind

cresc.

szél;
weht;
Sü - rún
Herz und

cresc.

do - bog e szív, Mert búm
See - le be - wölkt Tief mein

kél.
Weh.

dim. *pp*
legato

p cresc. *poco string.*

Kár - - pát ke - be - lé - ből A szél
Hei - - mat du der Win - - de, Berg und

cresc.

fú; Tő - - led, sze - re -
Tal; Du, Lie - - be, die

f

cresc.

Nem látod-e ki-nom,
 Siehst nicht meiner See-le.

cresc.

Mely dűl stűp?
 Schmerz und Leid?

f *ff*

Ad.

p *cresc. poco a poco*

Nem szá-nod-e ki-nom,
 Ahnst nicht mei-nes Her-zens

p

Mely tűp s dűl,
 Hei-űes Blut?

sempre cresc.

rall.

köny - nye sze - mem - nek Forr - jon rád!
 Trä - nen be - net - zen Dei - ne Pracht!

m. g.

p.

al

Tempo I.

Her - vad - va he - vé - től, Mely át - fut,
 Bald welkst du vor Glut der Trä - nen ab,

sf

dim. e rall.

ff

dim.

Lento.

Majd adsz te - me - tőm - re ha - lott - ko - szo -
 Be - krän - ze ver - wel - kend mein To - ten -

p.

parlando

p.

rút!
 grab!

sf

p.

pp

rall. e dim.

6.

Elfojtódás. Tränenlos.

(Kölcsey.)

Andante con moto, poco rubato. (♩ = 88 - 84.)

mf *sostenuto* *f*

Oh sir - ni, sir - ni, sir - ni, Mit
O wei - nen, wei - nen, wei - nen, Wie

mf cresc. -
pesante

a tempo

nem sirt sen - ki még Az el - sü.lyedt bol - dogság u - tán;
Mensch noch nie ge - weint, Be - wei - nen das län.gst ver - lor - ne Glück;

Mint nem sirt sen - ki még Leg - fel - ső pont - ján fáj dal - má - nak,
Wie Mensch noch nie ge - weint, Nie - der - ge - beugt von To - des - kummer,

p parlando *pp* **Lento, poco a poco stringendo**

Ki tud?
Wer kann's?

ki tud?
wer kann's?

pp *pp cresc.*

al tempo, sostenuto. (♩ = 72-76.)

appass.

Ah, fáj - da lom, - Lán - go - ló, mint az
Ach, We - he - flut, Flam - men heiß, wie die

ff

più rallent. **a tempo** *p parlando*

e - nyém, csapn - gó smély, Nincsen több, nincs, se holl!
mei - ne, u - fer - los, tief, Kei - ne gibt's, nein, kei - ne!

p

Lento. (♩ = 69-66.)

marcato *pp* *espr. marcato*

War -

dotoroso *p* *poco string.* *ritenuto*

S mért — nem forr kö.nyű sze.mem — ben?
 um — glüht kei — ne Trän' im Aug' mir?

cresc. *molto*

a tempo (♩ = 72) *string.* *riten.*

S mért,
 Warum,

p subito *cresc.* *molto*

espr. *pesante*

a tempo (♩ = 88) *ff* *rallent.* *f*

mért, — hogyszí . vem nem — reped meg Vér . ö . zönnel
 Warum — das Herz mir nicht — verblu - tet, Gebrochen in der

ff *dim.*

più allargando *Lento.* (♩ = 69.) *rall.*

ke . be . lem — ben?
 See — le Qua — len?

pp *p* *ppp* *p espr.*

7.

A' farsang bucsuszavai. Faschings Abschied.

(Csokonai. 1773-1805.)

Con moto. ($\text{♩} = 88-92$.)

f *p*

Ü-zik már a far-san-got! Bor, muzsi-ka, tánc,
Bald vergeht die Faschingsnacht! Fest, Mu-si-kan-ten,

cresc. *v*

mú-lat-ság, Ked-ves tö-rő-dés fá-rad-ság, Kik haj-dan itt mú-
Tanz und Schmaus, Lieb-li-che Pla-gen, Müh'im Haus, Habt ja ge-nug lang

cresc.

pochiss. sosten.

lat-ta-tok, A köz-hely-ről o-szol-ja-tok.
hier ge-weilt, Ver-läßt uns und nach Hau-se eilt.

p *sf* *p*

ten.

mf *a tempo* *f*

Kon-gat-ják a ha-ran - got, Ü-zik már a far-san - got!
 Glo-ke läu-tet: ha - bet Acht! Bald ver-geht die Fa-schings-nacht!

poco più vivo. ($\text{♩} = 100-104.$)

Fus-sa-tok hát jó na-pok! Tíz he-te már hogy vig-ság-gal
 Schö-ne Ta-ge, fort mit euch! Wa-ret ihr auch zehn Wo-chen hier,

poco sostenuto *a tempo I.*

Ját-szod.ta-tok a vi-lág - gal, De itt lep-nek a pa-pok:
 Spiel-tet ihr auch mit Pracht und Zier, Doch daß euch kein Pfaff verscheuch':

f.

Fus-sa-tok hát vig napok!
Schöne Tu-ge, fort mit euch!

p

Piszt, minden tánc-pa-lo-ták!
Still sei das fest-li-che Haus!

f.

Ü-rül-jön boros asz-talom, Né-mul-jon meg a cim-balom,
Jetzt ver-sie-ge der al-te Wein, Hal-tet, ihr Mu-si-kan-ten ein,

dim. *rallent.* *p*

Szün-je-tek meg ha-ho-ták, Pistt, minden táncpa-lo-ták!
Lachen, Zechen, al-les aus, Still sei das fest-li-che Haus.

dim. *pp*

Meno mosso.

(paposan)
(salbungsvoll)

f Könyvhöz, dá-ma sga-val-lér.
Buß und Bi-bel, Her-ren, Da-men!

sempre molto legato, quasi organo

mf E-lég volt a sok ör-dög nek, Kik be-lő-le-tek kö-hög-nek,
Sei-ge-nug für al-le Teu-fel, Die in euch die Sün-de hüu-fen,

cresc.

ff Itt van, itt a szent pal-lér, Könyvhöz dá-ma
Be-tet, be-tet, schuld-be-la-den, Buß und Bi-bel,

dim. *mf dim.*

poco a poco accelerando - - - - - *al*

sgaval-lér.
Her-ren, Damen.

pp *cresc.*

Tempo I.

poco più vivo. (♩ = 100-104.)

Vé - ge már a nő.szés.nek! Kik - nek nem ju - tott
Schluß der fro - hen Freiungszeit! Und damit kei - ner

há - zas - pár: Ú - ton, út - fé - len e - lég jár.
le - dig bleib: Neh - met ihr euch ein eh - lich Weib.

poco sostenuto *a tempo I.*
p Csont a - zoknak kik késnek, *f* Ve - ge már a nő.szésnek!
Doch mit Ei - le, und gescheit, Schluß der fro - hen Freiungszeit!

poco rit.
dim. *mp* *sf dim.*
senza C_o.

Tempo I. (ma poco quieto $\text{♩} = 80-84$)

p

Most nyú-god-junk a-di-ő! Pis-log a dá-ma
 Gu-te Nacht und a-di-ö! Schläf-ri-ge Au-gen,

sostenuto cresc. *a tempo mf*

s gaval-lér, Be-teg so-da a sok tal-lér, Majd megjön tán e-
 mü-der Sinn, Geld und Ge-sund-heit, Al-les hin. Lacht a-ber uns bald

cresc. *mf*

dim. *poco sosten.*

gés-sé-ge, Her-va-dó ked-ve s szép-sé-ge.
 neu das Glück, Kehrt ja noch Lust und Geld zu-rück.
ten.

p *sf* *p*

senza Cad.

parlando *Lento.* *pp*

A költ-ség is tán ki-jő Most nyú-god-junk a-di-ő.
 Seid nicht bang, Ma-dam, Mosjö, Gu-te Nacht und a-di-ö.

pp

senza Cad.
 Budapest 1916.